Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2027

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Wprowadzenie do tłumaczenia pisemnego (język angielski)
Kod przedmiotu*	TWTP
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny, Instytut Lingwistyki Stosowanej
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	Studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I rok, I semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	dr Paulina Mormol-Fura
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Paulina Mormol-Fura

***** *-opcjonalnie,zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
1		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (~~egzamin~~, zaliczenie z oceną, ~~zaliczenie bez oceny~~)

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

- Znajomość języka angielskiego na poziomie przynajmniej B2 według Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego oraz biegła znajomość języka polskiego.

3.CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z zaawansowanymi zagadnieniami teoretycznymi z dziedziny przekładoznawstwa.
C2	Rozwijanie zaawansowanych umiejętności rozpoznawania tekstu źródłowego (np. tekst techniczny, popularnonaukowy, prawniczy/prawny) celem dostosowania odpowiednich technik tłumaczeniowych.
C3	Wykształcenie u studentów wrażliwości językowej zarówno w języku angielskim, jak i języku polskim, poprzez krytyczną ocenę przetłumaczonego tekstu oraz identyfikowanie i poprawianie swoich i cudzych błędów tłumaczeniowych oraz językowych.
C4	Kształtowanie zaawansowanych umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczenia tekstów pisanych należących do różnych dziedzin z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.
C5	Wykształcenie u studentów zaawansowanej umiejętności krytycznego myślenia podczas używania różnorakich narzędzi należących do warsztatu tłumacza (np. słowniki specjalistyczne, źródła internetowe oraz fora dla tłumaczy).

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
EK_01	Student/Studentka posiada zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowej terminologii z zakresu badań przekładoznawczych w odniesieniu do języka angielskiego oraz języka polskiego, a także potrafi wykorzystać ją w praktyce.	K_W03
EK_02	Student/Studentka w zaawansowanym stopniu potrafi rozróżnić oraz dobrać odpowiednie podstawowe techniki tłumaczeniowe do różnych rodzajów tekstów.	K_W04
EK_03	Student/Studentka posiada zaawansowaną wiedzę o podstawowych narzędziach tłumacza (słowniki specjalistyczne, źródła internetowe oraz fora dla tłumaczy), przy pomocy których potrafi ocenić przydatność poszczególnych informacji, a następnie wykorzystać je w procesie przekładu z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	K_U07
EK_04	Student/Studentka samodzielnie dąży do rozszerzenia zaawansowanych umiejętności tłumaczeniowych oraz kompetencji językowych.	K_U12
EK_05	Student/Studentka w zaawansowanym stopniu zna wymagane w zawodzie tłumacza systemy normatywne	K_K01

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	oraz normy i reguły, przy pomocy których potrafi rozwiązać wybrane zagadnienia praktyczne.	
EK_06	Student/Studentka jest w zaawansowanym stopniu świadomy/a konieczności przestrzegania zasad etyki w zawodzie tłumacza oraz wykazuje szacunek dla własności intelektualnej innych osób. Student/Srudentka zna także konsekwencje płynące z potencjalnego popełnienia błędu w tłumaczeniu, dzięki czemu rozumie wagę rzetelności w zawodzie tłumacza.	K_K05

3.3Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne: nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rodzaje tłumaczeń pisemnych
Typy tekstów
Fałszywi przyjaciele
Najczęstsze pułapki językowe w przekładzie
Interferencja językowa
Dzielenie, łączenie, uogólnianie i doprecyzowywanie zdań
Analiza kalek językowych
Rola kontekstu w przekładzie
Problematyka tłumaczenia gier słownych
Różnice między formą zapisu tekstu angielskiego i polskiego
Wariantywność w przekładzie
Domestykacja i forenizacja
Transpozycja kulturowa
Problematyka nieprzekładalności na przykładzie tekstów silnie nacechowanych kulturowo

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza i korekta tłumaczeń tekstów z dyskusją, praca w grupach (rozwiązywanie zadań oraz dyskusja), praca w parach, praca indywidualna z tekstem metoda projektów

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_ 01	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	ĆWICZENIA

EK_ 02	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	ĆWICZENIA
EK_03	KOLOKWIUM, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆWICZENIA
EK_04	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	ĆWICZENIA
EK_05	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	ĆWICZENIA
EK_06	KOLOKWIUM, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆWICZENIA

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki zaliczenia:

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest na uzyskanie minimum 60 punktów (z 100). Punkty uzyskać można przez:
- napisanie 2 kolokwiów – razem 60 punktów
- wykonywanie zadań domowych – razem 20 punktów
- wykonanie projektu (pracy w grupie) – razem 20 punktów

Oceny ustalane są na podstawie następującej punktacji:
60-68% dst
69-76% + dst
77-84% db
85-92% + db
93-100% bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	75
SUMA GODZIN	110
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4 (za 30h w jednym semestrze)

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M. i Saldanha, G. 2021. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Taylor & Francis Limited

Belczyk, A. 2009. Poradnik Tłumacza. Kraków: Idea.

Douglas-Kozłowska, Ch. 1998. Difficult Words in Polish-English Translation. Warszawa: PWN

Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna Teoria Przekładu. Warszawa: PWN.

Munday, J., Pinto, R. S., Blakesley, J. 2022. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th edition. New York: Routledge.

Robinson, D. 2019. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. 4th edition. London: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

Bassnett, S. 2013. Translation Studies. 3rd edition. New York: Routledge.

Dąbska-Prokop, U. 2000. Mała Encyklopedia Przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator.

Kwieciński, P. 2001. Disturbing strangeness. Foreignisation and domestication in translation procedures in the context of cultural asymmetry. Toruń: EDYTOR.

Lipiński, K. 2000. Vademecum Tłumacza. Kraków: Idea.

Osuchowska, D. i L. Harmon. 2019. Contents, use, usability. Dictionaries from the Perspective of a Translator and Language Teacher. Series: Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures, vol. 21.

Pieńkos, J. 2003. Podstawy Przekładoznawstwa: Od Teorii do Praktyki. Kraków: ZAKAMYCZE.

Wojtasiewicz, O. 1992. Wstęp do Teorii Tłumaczenia. Warszawa: TEPIS.

Tabakowska, E. 1999. O przekładzie na przykładzie. Kraków: Znak.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej